

Joibe 19
S. Matilde di Hackeborn

Domenie 22
Crist re

Miercus 25
S. Catarine

Il proverbi
A volêis ben nol coste bêçs



Il soreli
Ai 19 al jeve aes 7.11
e al va a mont aes 16.33

Vinars 20
S. Basili martar

Lunis 23
S. Clement

Il timp
Aiares frêts a puartin la nêf

Lis voris dal mê
Puartaît al cuviert lis plantis tai vâs
tant che mirt, oleandri e palmis.
Fasêt istès cun canelats e fucsîis



La lune
Ai 19 prin cuart

Sabide 21
Presentazion B.V. Marie al templi

Martars 24
S. Albert

lis GNOVIS

ENTS LOCÂI

«Jude» al tradûs in lenghe



E scomençarà in curt une operazion impuartante di politiche linguistiche che e metarà a disposizion dai

ents publics dal Friûl-Vignesie Julie, une grande siele di struments informatics pal ûs operatîf de lenghe furlane e la traduzion, semplice e simultanie, dal talian al furlan. Il servizi al sarà indreçât ai dipendents di Regjon, Comuns, Aziendis pai servizi sanitaris, ospedâi, ents regionai e altris ents locâi che a operin in aree furlanofone. La iniziative – ilustrade ai 16 di Novembar in presince dal assessôr regionâl Cristiano Shaurli, dal president de Insiel Simone Pukis e di chel de Agjenzie regionâl pe lenghe furlane Lorenzo Fabbro – e je finanziade de Regjon e puartade indevant dal pont di viste tecnic in graciis di Insiel che e à cûstât, par 12 mê, il program di traduzion automatiche «Jude3» realizât de societât cooperative Serling. «Jude» al è un program che al garantîs un servizi di traduzion automatiche di alt nivel. Al analize il test talian, al individue la categorie gramaticâl di dutis lis peraulis secont regulis di disambiguazion complessis, al fâs sieletis di lessic, al trasferis chestis informazions dal talian al furlan e al torne a formulâ i contignûts aplicant regulis di sintassi furlane. In curt la Direzione Autonomis locâls e inviârà une mail par spiegâ cemût discjamâ «Jude». Su la schermade dal pc di ogni dipendent si viodarà anche un leam al sît de Arlef che al indreçe ae sezion dal Grant Dizionario Bilengâl Talian-Furlan e al Coretôr Ortografic Furlan, che al analize il test segnalant erôrs di ortografie e sugjerint lis corezions pussibilis. In gracie di un Plug In, il coretôr al agjîs in maniere direte su la pagjine word dal test, fasint une verifiche imediade. Tra i struments informatics pe traduzion on line in lenghe furlane al va infin segnalât «Jude Meteo», presentât dal diretôr di Osmer Friûl-V.J. Stefano Micheletti. Il servizi, presint sul sît dal Osmer, in graciis dal intervent de Regjon al è cumò di gnûf atîf dopo une suspension di cualchi mê. La aplicazion specifiche dedicate aes previsionis dal timp e tradûs in maniere automatiche lis informazions meteo in gracie di une memorie di plui o mancul 9 mil formulis e frasis dal lengaç des previsionis, garantint un servizi par furlan a alte tecnologie. Tacant di Zenâr dal 2016 a son previodûts 3 incuintris formatîfs sul teritori (Tumieç, Gurize, Pordenon) par ilustrâ lis potenzialitâts dal tradutôr, indreçâts a ducj i subiets coinvoltis.

UDIN

Si presente il «Strolic»

Ogni an, par tradizion inte di Sante Catarine, la Societât filologjiche furlane e presente il «Strolic furlan» pal an gnûf. La edizion 2016 dal libru che al compagne i letôrs par dut l'an cun poesis, contis, proverbis e mûts di di furlans, e je stade metude adun di Claudio Romanzin e e à par teme «lr, vuê e doman». Al presenterà il Strolic Gianni Colledani, miercus ai 25 di Novembar, aes 5 e mieze sore sere, tal salon d'onôr di palaç Mantica, sede de Filologjiche in vie Manin 18 a Udin. Vinars ai 27, invezeit, il «Strolic» al sarà presentât a Gurize aes 6 sore sere inte sede de Filologjiche in vie Bellini 3. Insieme cul «Strolic», al vignarà presentât anche il Lunari de Filologjiche pal 2016.

Lis dôs manifestazions a saran colegadis: la sezion musicâl che e

Trê setemanis, dai 25 di Novembar ai 12 di Dicembar, di cine, teatri, leterature e musiche in lenghe minoritarie



Di man çampe, in sens orari: un fotograf di «Loreak», Giovanna Marini e Marco Brosolo.

Suns Europe al impie il Friûl

Scree ai 25 di Novembar cu la Mostre dal cine.

Po, prose, poesie e teatri ator pal Friûl.

Marini e Brosolo a cjantin Pasolini e Tavan

CUL FESTIVAL «Suns Europe», il Friûl al devente il centri de Europe «unide inte diversitât». La rassegna, nasude intal 2009, chest an e torne e e doplee. La version originarie – «Suns» – che e rivuarde dome la produzion musicâl e e je limitade ae Europe alpine e mediteranie si ten chest an pe prime volte in Sardegna: sabide ai 28 di Novembar a Casteddu/Cagliari al è previodût il confront dal vîf tra band o soliscj che a cjantin intune des lenghis minoritariis di Italie, France dal Sud, Svuzare, Austrie, Slovenie, Cravuzie e Malte. In Friûl, invezeit, al nas chest an il prin e unic Festival european des arts performativis in lenghe minoritarie, «Suns Europe»: dai 25 di Novembar ai 12 di Dicembar a Udin e in altris localitâts furlanis al larà in sene un campionari siôr de vitalitât culturâl e de pluralitât espressive des produzioni cinematografichis, leterariis e musicâls contemporaniis fatis intes lenghis des minorancis linguistiche e des nazionalitâts di Europe, cun autôrs, musiciscj e operadôrs che a vegnin di diversis areis dal continent: dal País Basc ae Carelie, de Corsiche ae Laponie, dal Friûl ae Galizie, de Ocitanie al Bashkortostan, dal Gales ai Grisons, de Bretagne ae Ladinie, dai País Catalans ae Groenlande e ae Irlanda.

sigillarà il festival furlan inte serade di vinars ai 11 di Dicembar li dal Teatri Gnûf «Zuan di Udin» e ospitarà la esibizion di une desene di grups e soliscj selezionâts tra i passe sessante candidâts che a vevin rispuidût al bant internazionâl lançât dai organizadôrs tra Avost e Otubar e tra chescj anche i doi vincidôrs di «Suns Sardigna».

«Loreak» pe Mostre dal Cine

Il festival al è articolât in trê sezions, che a toçjin la produzion cinematografiche e audiovisive, leterature e teatri e la musiche.

Scree miercus ai 25 di Novembar, cu la sezion cinematografiche Mostre dal Cine, inmaneade dal Centri espressions cinematografichis, che in cuatri dis al proponarà une serie di proiezioni di cine par basc, catalan, furlan, ocitan, cors, galizian, inuit, breton e galês, e anche diviers incuintris cun autôrs, atôrs e regjiscj. «Suns Europe – Mostre dal Cine» al sarà tignût a batisim de prime proiezion in assolût in Italie di «Loreak», la pellicule basche candidade ai Oscar pal miôr cine forest, e di «Capo e croce. La ragione dei pastori», documentari sart premiât intal 2014 al festival Cinemambiente di Turin.

«Sunsûrs» ator pal Friûl

Dai 3 ai 7 di Dicembar e sarà la volte di «Suns Europe – Sunsûrs», la sezion dal festival dedicate a prose, poesie e teatri. Cinc zornadis intensis ae insegne di lenghis, perau-

lis, ideis, libris, storiis, autôrs, viaçs, sunôrs, siums, colôrs in diviersis sedis, no dome inte citât di Udin, ma anche a Cividât, Flambruç di Rivignan, Cormons, Cjasarse e Sant Vit dal Tiliment. Si alternaran presentazions di libris, incuintris cun autôrs, leturis senichis, confronts poetics e trê spetacui, tacant di «Gjeografiis Furlanis», in program joibe ai 3 di Dicembar a Udin: un recital dentri lis pagjinis e i autôrs che a àn contât il Friûl par cure di Bottega Errante, cu lis vôs di Mauro Daltin, Maurizio Mattiuzza, Stefania Carlotta Del Bianco e la musiche di Renzo Stefanutti e Susan Franzil.

Lunis ai 7 di Dicembar a Cjasarse, il spetacul «Jo i soj (Ricordando Pasolini)», di e cun Giovanna Marini. Un dibatiment fevelât/cjantât che al celebre la complessitât e la ricjece dal pinsîr e de poesie pasoliniane.

Musiche al «Zuan di Udin»

E scomence sabide ai 5 di Dicembar la tierce sezion di «Suns Europe», incentrade sul festival musicâl omonim, che al varà il so colm inte serade di vinars ai 11 al «Zuan di Udin». Tra i dis finaliscj il tercet folk rock dai Kasernarat, che a vegnin dal País Basc, i irlandês Tuath, autôrs di un rock psichedelico, la band crossover hip op breton dai Rhapsodya, il duet pop de Frise Marit & Nigel, la band galiziane dai Caxade, la trie sami Ozas, che al font pop, blues e cjant tradizional samis, e doi grups che a vegnin de federazion Russe: i Zaman, espression de comunitât linguistiche bashkir, e i Ilmu che a rivin de Carelie. Ospit di onôr de serade Marco Bro-

solo, musicist furlan che di une desene di agns al vîf e al lavore a Berlin, dulà che al à fat, cu la colaborazion di Pierpaolo Capovilla (Teatro Degli Orrori), Bobby Solo, Dominique A, Robert Lippok e Barbara Morgenstern, Toni Kater e Rudi Moser degli Einsturzende Neubauten, l'album «Cadremo Feroci», pubblicât di pôc de etichete britaniche Rought Trade. Il disc al presente nûf composizions che a vistissin di musiche ancjetantis poesis di Federico Tavan. Il cd al sarà presentât cuntune performance speciâl, là che cun Brosolo a saran il rapper sart Alessio Mura e i furlans Dek Ill Ceesa e Davide Toffolo, e inte serade successive (ai 12 di Dicembar) intun live li dal teatri di Maniâ.

Ai 11 di Dicembar anche un confront a plui vôs sui temis de diversitât culturâl, dai dirits linguistiche e dal rapuart tra identitât, creativitat e promozion dal teritori dentri de taule taronde internazionâl «Friûl@Europe», organizade li de Universitât dal Friûl aes 9 e mieze di matine.

«Suns Europe» – che e à vût za il patrocin dal Segretariat gjenerâl dal Consei di Europe e il bol Effe (Europe for Festivals, Festivals for Europe) – al è un progjet metût adun cul jutori de Agjenzie regionâl pe lenghe furlane e di Turisim Fvg, cul coordinament de cooperative Informazion Furlane e cu la colaborazion dal Centri espressions cinematografichis di Udin, des associazions Bottega Errante e Il Laboratorio, de cooperative Punto Zero, dal Comun di Udin e dal Teatri Gnûf «Zuan di Udin».

Il program in detai su: www.sunscontest.com

Storie de art furlane in lenghe/43

La piture emiliane e rive fin al tarvisian

LA PITURE EMILIANE si pant viers il Nord, rivant al tarvisian, a Cocau e in Carinzie, e cun probabilitât su la vie dal aur al rive in Boemie, dulà che il miôr artist dal Tresinte, Deodoro di Prague, al palese strets leams cu la piture taliane di Tomàs di Modene. Dut chel che o vin considerât fin cumò al palese la sorevivenza dal gotic anche tai ultins agns dal XIV secul, anche se il motif al è mancul refinât di chê de piture lombarde, plui rustic e plui populâr, il risultât par altri al è alt. Di chest gjenar di pituris o podin

considerâls anche chês cjatadis di pôc, sei a Sant Vit dal Tiliment sun senis di cjace e religjosis, tant che chês dal palaç Ricchieri di Pordenon, cun senis di bataie, oparis di sigûr dal secul XV, di meti in relazion ai prins dal Cuatricent come anche lis breutis de storie dal Beât Bertrant di Udin, cu la distribuzion dal pan ai puars e il so maçament; di bon nivel artistic al jentre tal lengaç pitoric dal tart gotic, e a conservin l'incjant amabil e stranit de biele novele, come il piçul cuadri cul Beât Bertrant in preiere, e cussî anche

chei de glesie di Sant Antoni di Sant Denêl: Nativitât, adorazion dai Trê Rê e fuide in Egjit.

Tal restant dal secul XV, ae fin a la vorin singolaris pitôrs furlans: Antoni Baietto (1386-1452); Domeni Lu Domine (1410-1450), che insieme a àn frescjât la glesie di Sant Zuan a Manzan tal 1410, la abside de basiliche di Sant Just a Triest tal 1422-'23, la cjase de confraternite di Sante Luzie a Udin 1443-'45. Di dutis chestis oparis al reste ben pôc, cualchi toc a Triest che al testimonee la piture furlane di deri-

vazion emiliane e bolognese e plui in particolâr di Vitale. Di chest afresc al reste un dissen fat tal 1842 dal pitôr triestin Gaetan Merlato, pôcs mê prime che a sdrumassin la viere abside. Al è propit di chest dissen che o podin assegnâ al Baietto e Lu Domine l'intîr cicli di afrescs dai volts de capele dal domo di Vençon, che fin cumò a jerin considerâts di maestrancis emilianis che a operavin ator dal 1394. Cun chescj afrescs o sin za tal Cuatricent avanzât, probabilmentri fra il 1415-'20, afrescs sdrumâts dal taramot dal



La glesie di Sant Antoni a Sant Denêl.

1976.

BEPi AGOSTINIS